



СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ЭТНОМАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АБДУЛЛА КАДЫРИ И ПИРИМКУЛ КАДЫРОВ

Мусабекова Мадина

преподаватель, Узбекистанский государственный университет мировых языков

m.musabekova3103@gmail.com

Аннотация

В статье рассматриваются особенности перевода этномаркированной лексики в художественных произведениях Абдулла Кадыри и Пиримкул Кадыров. Цель исследования состоит в выявлении и анализе переводческих стратегий, используемых при передаче национально-культурных реалий с узбекского языка на английский. Материалом послужили романы «O'tkan kunlar» и «Yulduzli tunlar», а также их переводы. В работе применены сравнительно-сопоставительный и контекстуальный методы анализа. Установлено, что наиболее эффективными являются комбинированные стратегии, включающие транслитерацию и пояснение, что позволяет сохранить этнокультурную специфику и обеспечить адекватное восприятие текста иноязычным читателем.

Ключевые слова: *этномаркированная лексика, художественный перевод, этнокультура переводческие стратегии, реалии, Абдулла Кадыри, Пиримкул Кадыров.*

Актуальность исследования обусловлена необходимостью адекватной передачи этнокультурного содержания в условиях межкультурной коммуникации. Произведения узбекской классической литературы характеризуются высокой степенью культурной маркированности, что создаёт значительные трудности при переводе. В частности, тексты Абдулла Кадыри и Пиримкул Кадыров насыщены реалиями, отражающими традиционный уклад жизни, социальные институты, систему ценностей и особенности национального мировосприятия. Эти элементы, будучи неотъемлемой частью художественной структуры произведений, часто не имеют прямых эквивалентов в английском языке, что требует от переводчика принятия сложных решений, направленных на сохранение как семантической, так и культурной информации.

Дополнительную сложность представляет необходимость соблюдения баланса между сохранением национального колорита и обеспечением понятности текста для иноязычного читателя. Избыточная адаптация может привести к утрате культурной специфики, тогда как чрезмерное сохранение оригинальных форм затрудняет восприятие и снижает коммуникативную эффективность перевода.

В условиях расширения международного академического и культурного обмена возрастает потребность в качественных переводах узбекской литературы, способных адекватно репрезентировать национальную культуру на глобальном уровне. Это



обусловливает необходимость разработки и систематизации эффективных стратегий перевода этномаркированной лексики, что и определяет научную и практическую значимость данного исследования.

Материалом исследования послужили тексты романов «O'tkan kunlar» и «Yulduzli tunlar» и их английские переводы. Используются методы сравнительного анализа, контекстуальной интерпретации и лингвокультурологического описания. В рамках исследования корпус анализа был сформирован на основе сплошной выборки этномаркированных единиц из романов «O'tkan kunlar» и «Yulduzli tunlar», включая их соответствующие английские переводы. В выборку были включены лексемы, обладающие выраженной культурной семантикой, а именно реалии, элементы бытовой и социальной лексики, обращения, фразеологизмы и единицы речевого этикета.

Критерием отбора служило наличие национально-культурного компонента значения, который не имеет прямого эквивалента в английском языке или требует трансформации при переводе. Для каждой единицы фиксировались оригинальная форма, переводной вариант, а также контекст употребления.

Аналитическая процедура включала сопоставление исходного и переводного текстов с целью выявления применяемых переводческих стратегий. Контекстуальная интерпретация позволила определить прагматическую функцию этномаркированной единицы в тексте, а лингвокультурологический анализ обеспечил раскрытие её культурной значимости.

Дополнительно применялся метод классификации, в рамках которого все выявленные переводческие решения были систематизированы по типам стратегий, таким как транслитерация, описательный перевод, функциональная замена и комбинированные способы передачи. Это позволило установить закономерности выбора стратегий в зависимости от типа лексической единицы и особенностей авторского стиля Абдулла Кадыри и Пиримкул Кадыров.

В ходе анализа выявлены основные стратегии перевода этномаркированной лексики и проиллюстрированы конкретными примерами.

– Транслитерация

Пример:

mahalla - mahalla

Комментарий: сохраняется оригинальная форма, однако без пояснения значение может быть неполностью понятно.

– Описательный перевод

Пример:

sumalak - a traditional sweet dish made from germinated wheat

Комментарий: передаётся содержание, но теряется лаконичность и культурная емкость оригинала.

– Функциональная замена

Пример:



oqsoqol - community elder

Комментарий: достигается понятность, однако частично утрачивается национальный колорит.

– Комбинированная стратегия

Пример:

mahalla - mahalla (traditional neighborhood community)

Комментарий: наиболее эффективный способ, сочетающий сохранение формы и объяснение смысла.

– Перевод фразеологизмов

Пример:

“ko‘ngli tog‘day ko‘tarildi” - he felt extremely relieved

Комментарий: используется смысловая адаптация без сохранения образности.

В произведении «O‘tkan kunlar» чаще используется транслитерация с пояснением, тогда как в «Yulduzli tunlar» наблюдается более частое применение функциональной замены.

Выбор стратегии определяется прагматическими и культурными факторами. В текстах Абдулла Кадыри преобладает стремление к сохранению аутентичности, в то время как в произведениях Пиримкул Кадыров чаще используется адаптация, ориентированная на читателя. Данное различие обусловлено как жанрово-стилистическими особенностями произведений, так и спецификой авторского мировосприятия. В текстах Абдулла Кадыри, в частности в романе «O‘tkan kunlar», наблюдается высокая концентрация историко-бытовых реалий, тесно связанных с традиционным укладом жизни. Это требует от переводчика максимального сохранения культурной аутентичности, что реализуется через транслитерацию и использование комментариев.

В произведениях Пиримкул Кадыров, включая роман «Yulduzli tunlar», этнокультурные элементы интегрированы в более широкий историко-эпический контекст, что допускает более гибкий подход к переводу. В данном случае приоритет отдается функциональной эквивалентности и доступности текста для читателя, что приводит к более частому использованию адаптационных стратегий.

Таким образом, выбор переводческой стратегии определяется не только характером этномаркированной единицы, но и коммуникативной установкой текста, жанровыми особенностями и предполагаемой рецепцией в целевой культуре. Это подтверждает необходимость дифференцированного подхода к переводу, учитывающего как лингвистические, так и культурно-прагматические параметры.

Перевод этномаркированной лексики требует гибкого подхода и сочетания различных стратегий. Наиболее эффективной является комбинированная модель перевода, обеспечивающая баланс между сохранением культурной специфики и доступностью текста. В ходе проведённого анализа установлено, что перевод этномаркированной лексики представляет собой сложный многоуровневый процесс,



требующий учета не только лингвистических, но и культурно-прагматических факторов. Материал произведений Абдулла Кадыри и Пиримкул Кадыров показал, что универсальной стратегии перевода не существует, и выбор конкретного подхода определяется контекстом, функцией единицы и коммуникативной задачей перевода.

Наиболее продуктивным является комбинированный подход, предполагающий интеграцию транслитерации, описательного перевода и функциональной адаптации. Такая модель позволяет одновременно сохранить национально-культурную специфику оригинального текста и обеспечить его доступность для иноязычного читателя, что особенно важно при переводе художественных произведений с высокой степенью этнокультурной маркированности.

Результаты исследования могут быть использованы в дальнейших разработках теории художественного перевода, а также в практике подготовки переводчиков, работающих с узбекской литературой. Перспективным направлением представляется углублённое изучение когнитивных механизмов восприятия этнокультурной информации и разработка более точных критериев оценки адекватности перевода в межкультурном аспекте.

Список использованной литературы:

1. Bekmurodova, F. N., Djumabayeva, J. S., & Madiyorova, V. Q. (2024). Pragmatic equivalence in the translation of cultural references from Uzbek into English. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 8(2), 241–254. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=4866820&utm_source=chatgpt.com
2. Dovletkireeva, L., & Magomadova, A. (2023). Problems of literary translation in the linguistic and cultural aspect. *SHS Web of Conferences*, 172, 03023, 1–6. https://www.researchgate.net/publication/372339421_Problems_of_Literary_Translation_in_the_Linguistic_and_Cultural_Aspect?utm_source=chatgpt.com
3. Ochilova, N. U. (2022). Expression of linguistic and stylistic features in the translations of the novel by Pirimkul Kadyrov. *Eurasian Journal of Academic Research*, 2(2), 405–408. https://www.in-academy.uz/index.php/EJAR/article/view/3125?utm_source=chatgpt.com
4. Baker, M. (2006). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
5. Komissarov, V. N. (1990). *Theory of translation (linguistic aspects)*. Vysshaya Shkola.
6. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
7. Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
8. Qodiriy, A. (2018). *O'tkan kunlar*. Toshkent: G'afur G'ulom nashriyoti.
9. Qodirov, P. (2019). *Yulduzli tunlar*. Toshkent: Sharq nashriyoti.